


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Поэзия как способ компрессии и экономии»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1 Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к вариативной части блока Б1.

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков
- Теоретическая фонетика
- Теоретическая грамматика
- Стилистика

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции  | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:             |   |  |
|---|--------------------|---|--|---|--|
|   |                    |   | знать  | уметь   | Владеть  |
| 1 | ОК-11              | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | -основные этапы культурного развития человечества                        | -Анализировать культурологические данные<br>- понимать значение культуры как формы человеческого существования,<br>- применять знания в профессиональной деятельности | - способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур   |
| 2 | ОК-12              | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности   | - принципы верификации гипотез   | - выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли  | - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту  |
| 3 | ОПК-5              | Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к  | - основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи | - составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)                   | - навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических |

|   |       |   |   |  |  |
|---|-------|---|---|--|--|
|   |       | особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)  |   |  | средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения |
| 4 | ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями. | - средства коммуникации в профессиональной деятельности   | - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке                                  | - различными способами вербальной и невербальной коммуникации                      |
| 5 | ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации  | - специфику устных и письменных текстов, - виды функциональных стилей<br>- жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. | - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем | - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера           |
| 6 | ПК-7  | Владение методикой  | - основные  | - применять психологические  | - методиками и приемами  |

|  |  |   |   |  |   |
|--|--|---|---|--|---|
|  |  | предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | структуры профессиональных текстов и законы их композиции | и методические знания при анализе профессиональных текстов | анализа текста в соответствии с поставленными целями. |
|--|--|---|---|--|---|

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

| <b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>  |  |  |  |                           |  |
|--|--|--|--|---------------------------|--|
| «Поэзия как способ компрессии и экономии»  |  |  |  |                           |  |
| Цели изучения дисциплины:  |  |  |  |                           |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• введение в типологию поэтических систем;</li> <li>• ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;</li> <li>• выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.</li> </ul> |  |  |  |                           |  |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие  |  |  |  |                           |  |
| Общекультурные компетенции   |  |  |  |                           |  |
| КОМПЕТЕНЦИИ  |  | Перечень компонентов                             | Технология формирования                                      | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции  |
| ИНДЕКС   | ФОРМУЛИРОВКА   |  |  |                           |  |
| ОК-11  | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей | <b>Знать</b> основные этапы культурного развития | Традиционные практические занятия.<br>Подготовка к написанию | Зачет                     | <b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества; <b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные; |

|  |   |   |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|
|  | <p>квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p> | <p>человечества<br/> <b>Уметь</b> анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности<br/> <b>Владеть</b> способностями адекватного и уважительного восприятия</p> | <p>эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.</p> |  | <p><b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>способен описать</b> основные этапы культурного развития человечества;<br/> <b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности;<br/> <b>способен сравнивать и давать</b> самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p> |
|--|---|---|--|--|--|

|                                     |   |  |   |                             |   |
|-------------------------------------|---|--|---|-----------------------------|---|
|                                     |   | различных культур  |   |                             |   |
| ОК-12                               | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | <b>Знать</b> принципы верификации гипотез<br><b>Уметь</b> выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли<br><b>Владеть</b> навыком самостоятельного, критического отношения к тексту | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет                       | <b>Пороговый уровень</b><br><b>знает</b> принципы верификации гипотез;<br><b>умеет</b> описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения;<br><b>систематизирует</b> основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану.<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>способен толковать</b> художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы;<br><b>умеет сравнивать</b> различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста;<br><b>способен давать самостоятельную критическую оценку</b> предложенному художественному произведению. |
| <b>Профессиональные компетенции</b> |   |  |   |                             |   |
| <b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>                  | Перечень компонентов  | Технология формирования  | Форма оценочного  | Уровни освоения компетенции |   |



| ИНДЕКС                                  | ФОРМУЛИРОВКА   |   |   | средства        |  |
|---|--|---|---|-----------------|--|
| ПК-7                                    | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <b>Знать</b> основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции<br><b>Уметь</b> применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов<br><b>Владеть</b> методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет           | <b>Пороговый уровень</b><br><b>Знает</b> некоторые средства коммуникации;<br><b>Умеет</b> применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике;<br><b>Владеет</b> способностью разрабатывать коммуникативную стратегию.<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>Знает</b> и способен описать используемые средства коммуникации;<br><b>Умеет</b> различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения;<br><b>Владеет способностью</b> пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации. |
| <b>Общепрофессиональные компетенции</b> |  |   |   |                 |  |
| КОМПЕТЕНЦИИ                             | Перечень компонентов   | Технология формирования   | Форма оценочного  | Уровни освоения | КОМПЕТЕНЦИИ  |

| И      |   |  | средства  | компетенции |  |
|--------|---|--|---|-------------|--|
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА  |  |   |             |  |
| ОПК-5  | Владение основными дискурсивными и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) | <p><b>Знать</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи</p> <p><b>Уметь</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)</p> <p><b>Владеть</b> навыками монологической</p> | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет       | <p><b>Пороговый уровень</b><br/> <b>Знает</b> некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи<br/> <b>Умеет</b> составлять некоторые письменные речевые произведения<br/> <b>Владеет</b> начальными навыками составления монологических высказываний</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>Знает</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи<br/> <b>Умеет</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)<br/> <b>Владеет</b> навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях</p> |

|       |   |   |   |       |   |
|-------|---|---|---|-------|---|
|       |   | речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения |   |       |   |
| ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционн | <b>Знать</b> средства коммуникации в профессиональной деятельности<br><b>Уметь</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке    | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>Знает</b> некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности<br><b>Умеет</b> использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке<br><b>Владеет</b> различными способами, но только вербальной коммуникации<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>Знает</b> средства коммуникации в профессиональной деятельности<br><b>Умеет</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на |

|       |  |  |   |       |  |
|-------|--|--|---|-------|--|
|       | ыми элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единицами, предложениям и.                               | <b>Владеть</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации   |   |       | иностранном языке<br><b>Владеет</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации  |
| ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | <b>Знать</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.<br><b>Уметь</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, | Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации. | Зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>Знает специфику устных и письменных дискурсов</b><br><b>Умеет</b> соблюдать стилистику делового общения<br><b>Владеет</b> навыками создания текстов профессионального характера<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>Знает</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.<br><br><b>Умеет</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем |

|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
|  |  | соглашений,<br>разных видов<br>деловых писем<br><b>Владеть</b><br>навыками<br>создания и<br>редактирования<br>текстов<br>профессионально<br>го характера |  |  | <b>Владеет</b> навыками создания и<br>редактирования текстов профессионального<br>характера |
|--|--|--|--|--|---|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего часов   | Семестр №7    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>22</b>     | <b>22</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Практические занятия (ПЗ)   | 22            | 22            |
| <b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>   | <b>50</b>     | <b>50</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b>СРС в семестре:</b>  | <b>39</b>     | <b>39</b>     |
| подготовка к собеседованию  | 9             | 9             |
| Подготовка к тестированию   | 10            | 10            |
| подготовка к контрольным работам  | 10            | 10            |
| Подготовка доклада  | 10            | 10            |
| <b>СРС в зачётный период:</b>   | <b>11</b>     | <b>11</b>     |
| Подготовка к зачёту   | 11            | 11            |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачёт</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела   |
|------------|-----------|---------------------------------|--|
| 7          | 1         | Языковая компрессия             | История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.   |
| 7          | 2         | Фонетический уровень компрессии | Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения. |
| 7          | 3         | Морфологический/граммати        | Анализ поэтических   |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
|   |   | ческий уровень компрессии  | произведений.<br>Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Нарушение языковой нормы для придания абстракции и обобщения.  |
| 7 | 4 | Лексический уровень компрессии   | Анализ поэтических произведений. Важность семного анализа при интерпретации текста.   |
| 7 | 5 | Словообразовательный уровень компрессии                                      | Анализ поэтических произведений. Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте.  |
| 7 | 6 | Синтаксический уровень компрессии  | Анализ поэтических произведений. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия. Опрошение, членение, парцелляция, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания. |
| 7 | 7 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение             | Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители.   |
| 7 | 8 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Опущение и совмещение | Анализ поэтических произведений. Анафорическое и неанафорическое опущение.  |
| 7 | 9 | Итоговое занятие   | Письменное тестирование   |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № се ме | № ра зд | Наименование раздела учебной дисциплины | виды учебной деятельности, включая | Формы текущего контроля |
|---------|---------|---|------------------------------------|-------------------------|
|---------|---------|---|------------------------------------|-------------------------|

| ст<br>ра | ел<br>а |  | самостоятельную<br>работу студентов (в<br>часах) |     |       | успеваемости<br>(по неделям<br>семестра)                               |
|----------|---------|--|--|-----|-------|--|
|          |         |  | ПЗ   | СРС | всего |  |
| 1        | 2       | 3.   | 4.   | 5.  | 6.    |  |
| 7        | 1       | Языковая компрессия  | 2  | 4   | 6     | 1 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Доклад                            |
| 7        | 2       | Фонетический уровень<br>компрессии                                     | 2  | 6   | 8     | 2 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Доклад                            |
| 7        | 3       | Морфологический/граммати<br>ческий уровень компрессии                  | 4  | 6   | 10    | 3-4 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Тест<br>Контрольная<br>работа   |
| 7        | 4       | Лексический уровень<br>компрессии                                      | 4  | 6   | 10    | 5-6 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Доклад<br>Контрольная<br>работа |
| 7        | 5       | Словообразовательный<br>уровень компрессии                             | 2  | 6   | 8     | 7 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Тест<br>Контрольная<br>работа     |
| 7        | 6       | Синтаксический уровень<br>компрессии                                   | 2  | 6   | 8     | 8 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Доклад<br>Тест                    |
| 7        | 7       | Различные способы сжатия<br>текста без потери<br>информации. Замещение | 2  | 6   | 8     | 9 нед.<br>Устное<br>собеседование<br>Контрольная<br>работа<br>Тест     |
| 7        | 8       | Различные способы сжатия   | 2  | 6   | 8     | 10 нед.  |



|   |   |  |           |           |           |  |
|---|---|--|-----------|-----------|-----------|--|
|   |   | текста без потери информации. Опускание и совмещение |           |           |           | Устное собеседование<br>Доклад<br>Контрольная работа |
| 7 | 9 | Итоговое занятие                                     | 2         | 4         | 6         | 11 нед.<br>Тест                                      |
|   |   | <b>ИТОГО за семестр</b>                              | <b>22</b> | <b>50</b> | <b>72</b> |  |
|   |   | <b>ИТОГО</b>   | <b>22</b> | <b>50</b> | <b>72</b> |  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела учебной дисциплины | Наименование раздела учебной дисциплины           | Виды СРС  | Всего часов      |
|------------|------------------------------|---|---|------------------|
| 1.         | 2.                           | 3.  | 4   | 5                |
| 7          | 1                            | Языковая компрессия                               | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка доклада<br>3. Подготовка к зачету  | 1<br>2<br>1      |
| 7          | 2                            | Фонетический уровень компрессии                   | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка доклада<br>3. Подготовка к зачету  | 2<br>2<br>2      |
| 7          | 3                            | Морфологический/грамматический уровень компрессии | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к тестированию<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7          | 4                            | Лексический уровень компрессии                    | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка доклада<br>3. Подготовка к контрольной работе                                  | 1<br>2<br>2<br>1 |

|              |   |   |   |                  |
|--------------|---|---|---|------------------|
|              |   |   | 4. Подготовка к зачету  |                  |
| 7            | 5 | Словообразовательный уровень компрессии                                       | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к тестированию<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к зачету | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7            | 6 | Синтаксический уровень компрессии   | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка доклада<br>3. Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к зачету              | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7            | 7 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение              | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка к контрольной работе<br>3. Подготовка к тесту<br>4. Подготовка к зачету        | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7            | 8 | Различные способы сжатия текста без потери информации. Опускание и совмещение | 1. Подготовка к устному собеседованию<br>2. Подготовка доклада<br>3. Подготовка к контрольной работе<br>4. Подготовка к зачету        | 1<br>2<br>2<br>1 |
| 7            | 9 | Итоговое занятие  | 1. Подготовка к тесту<br>2. Подготовка к зачету   | 2<br>2           |
| <b>ИТОГО</b> |   |   |   | <b>50</b>        |

### 3.2. График работы студента

семестр № 7

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
|                           |                  | 1            | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |
| Собеседование             | Сб               | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |

|                            |    |   |   |    |   |   |    |    |   |    |    |   |
|----------------------------|----|---|---|----|---|---|----|----|---|----|----|---|
| Тестирование письменное    | Т  |   |   |    | Т |   |    | Т  | Т | Т  |    | Т |
| Контрольная работа         | КР |   |   | КР |   |   | КР | КР |   | КР | КР |   |
| Подготовка устного доклада | Д  | Д | Д |    |   | Д |    |    | Д |    | Д  |   |

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- **Языкознание.ru** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении | Семестр | Кол-во экземпляров |
|---|---|---------------------------|---------|--------------------|
|---|---|---------------------------|---------|--------------------|

|   |  | разделов |   | в библиотеке | на кафедре |
|---|--|----------|---|--------------|------------|
| 1 | Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2005 и др. изд.  | 1-8      | 7 | 6            | 1          |
| 2 | Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. | 1-8      | 7 | 6            | 15         |

## 5.2. Дополнительная литература

| №  | Наименование   | Автор(ы) | Год и место издания | Используется при изучении и разделах | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|----|--|----------|---------------------|--------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|    |  |          |                     |                                      |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1  | Фатеева, Н.А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : учебно-методическое пособие / Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017 |          |                     | 1-8                                  | 7       | 3                  | 1          |
| 2. | Утевская Н.Л. English and American Literature. СПб: Антология, 2009  |          |                     | 1-8                                  | 7       | 3                  | 1          |

## 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)**

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

|                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---------------------|-----------------------------------|

|  |   |
|--|---|
| <p>Практические занятия<br/>(семинары)</p> | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем</p> |
|--|---|

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
|                                    | <p>целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>  |
| Устный доклад                      | <p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p> |
| Подготовка электронных презентаций | <p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>2. Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> </ol>   |



|              |  |
|--------------|--|
|              | <p>3. Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</p> <p>4. На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p> |
| Тестирование | <p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому</p>   |

способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

#### При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p> |
|---------------------|--|

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**



**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам) | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1.    | Языковая компрессия   | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 2.    | Фонетический уровень компрессии                                   | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 3     | Морфологический/грамматический уровень компрессии                 | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 4     | Лексический уровень компрессии                                    | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 5     | Словообразовательный уровень компрессии                           | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 6     | Синтаксический уровень компрессии                                 | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 7     | Различные способы сжатия текста без потери                        | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |
| 8     | Различные способы сжатия текста без потери                        | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7       | зачет                            |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции                 | Элементы компетенции                                | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК-11              | Готовность к постоянному саморазвитию, | <i>Знать</i>  | ОК11 31         |
|                    |  | 1. основные этапы культурного развития человечества |                 |

|       |  |  |         |
|-------|--|--|---------|
|       | повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | <i>Уметь:</i>  |         |
|       |  | 1. анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования  | ОК11 У1 |
|       |  | 2. применять знания в профессиональной деятельности  | ОК11 У2 |
|       |  | 3. понимать значение культуры как формы человеческого существования,   | ОК11 У3 |
|       |  | <i>Владеть:</i>  |         |
|       |  | 1. способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур  | ОК11 В1 |
| ОК-12 | Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности            | <i>Знать</i>   |         |
|       |  | 1. принципы верификации гипотез  | ОК12 З1 |
|       |  | <i>Уметь:</i>  |         |
|       |  | 1. выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли  | ОК12 У1 |
|       |  | <i>Владеть:</i>  |         |
|       |  | 1. навыком самостоятельного, критического отношения к тексту   | ОК12 В1 |
| ОПК-5 | Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного          | <i>Знать:</i>  |         |
|       |  | 1. основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи  | ОПК5 З1 |
|       |  | <i>Уметь</i>   |         |
|       |  | 1. составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию) | ОПК5 У1 |
|       |  | <i>Владеть:</i>  |         |
|       |  | навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств                         | ОПК5 В1 |

|       |  |  |          |
|-------|--|--|----------|
|       | вного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)  | в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения                   |          |
| ОПК-6 | Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями. | <i>Знать:</i>  |          |
|       |  | 1. средства коммуникации в профессиональной деятельности                                     | ОПК26 31 |
|       |  | <i>Уметь</i>   |          |
|       |  | 1. использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке | ОПК6 У1  |
|       |  | <i>Владеть:</i>  |          |
|       |  | различными способами вербальной и невербальной коммуникации                                  | ОПК6 В1  |
| ОПК-7 | Способность свободно выражать свои мысли, адекватно  | <i>Знать:</i>  |          |
|       |  | 1. специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей,                        | ОПК7 31  |
|       |  | 2. жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.                | ОПК7 32  |

|      |  |   |         |
|------|--|---|---------|
|      | используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации                             | <i>Уметь</i>  |         |
|      |  | 1. соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем | ОПК7 У1 |
|      |  | <i>Владеть:</i>   |         |
|      |  | 1. навыками создания и редактирования текстов профессионального характера   | ОПК7 В1 |
| ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <i>Знать:</i>   |         |
|      |  | 1. основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции   | ПК7 31  |
|      |  | <i>Уметь</i>  |         |
|      |  | 1. применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов                                       | ПК7 У1  |
|      |  | <i>Владеть:</i>   |         |
|      |  | 1. методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации                     | ПК7 В1  |

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

| № | *Содержание оценочного средства        | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|--|---|
| 1 | Языковая компрессия                    | ОК11 31, ОК12 У1, ОПК5 В1, ОПК6 В1, ПК7 31    |
| 2 | Фонетический уровень компрессии        | ОК 11 У1, ОК12 31, ОПК5 В1, ОПК6 У1, ОПК7 32  |
| 3 | Морфологический/грамматический уровень | ОК11 У2, ОК 12 В1, ОПК5                       |



|    |  |   |
|----|--|---|
|    | компрессии   | 31, ОПК6 31, ОПК7 У1, ПК7 У1                          |
| 4  | Лексический уровень компрессии   | ОК11 В1, ОК 12 31, ОПК5 В1, ОПК6 В1, ОПК7 В1          |
| 5  | Словообразовательный уровень компрессии  | ОК11 31, ОК12 У1, ОПК 5 В1, ПК7 В1                    |
| 6  | Синтаксический уровень компрессии  | ОК 11 У1, ОК 12 В1, ОПК5 31, ОПК6 В1, ОПК7 32, ПК7 В1 |
| 7  | Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение   | ОК11 У2, ОК 12 31, ОПК5 В1, ОПК7 31, ПК7 У1           |
| 8  | Различные способы сжатия текста без потери информации. Опускание и совмещение  | ОК11 В1, ОК 12 У1, ОПК5 31, ОПК6 31, ПК7 31           |
| 9  | Процессы, способствующие уменьшению размера высказывания на синтаксическом уровне.   | ОК 11 У1, ОК 12 В1, ОПК5 31, ОПК6 В1, ОПК7 32, ПК7 В1 |
| 10 | Поэзия как средство языковой и информационной компрессии   | ОК 11 У1, ОК 12 В1, ОПК5 31, ОПК6 В1, ОПК7 32, ПК7 В1 |
| 11 | Триединство стиха – форма, содержание, образность  | ОК 11 У1, ОК 12 В1, ОПК5 31, ОПК6 В1, ОПК7 32, ПК7 В1 |
| 12 | Предпереводческий анализ предложенного стихотворения с целью иллюстрации способов и уровней компрессии и языковой экономии | ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7               |

### ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэзия как способ компрессии и экономии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

|                  |   |
|------------------|---|
| <b>«ЗАЧТЕНО»</b> | – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и |
|------------------|---|

|                            |  |
|----------------------------|--|
|                            | <p>логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p> |
| <p><b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b></p> | <p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>   |